



COLLECTION ACT

LOI SUR LE RECOURVEMENT DES CRÉANCES

Interpretation

1 In this Act,

“clerk” means the clerk of the Supreme Court;
« greffier »

“examination” means an examination under
this Act; « interrogatoire »

“judgment” means any adjudication or order
directing the payment of money, whether debt,
damages or costs in any court in the Yukon;
« jugement »

“judgment creditor” means the person entitled
to the amount due on a judgment; « créancier
judiciaire »

“judgment debtor” means the person liable to
pay the amount due on the judgment. « débiteur
judiciaire » *R.S., c.26, s.1*

No arrest on execution except under Act

2 Despite any Act or law in the Yukon, no
person shall be arrested or committed to prison
on execution or final process in a civil action
except as provided in this Act. *R.S., c.26, s.2.*

Judgment summons

3(1) Subject to subsection (2), a judgment
creditor may, either before or after execution,
apply to the clerk to have a judgment debtor
examined on oath and on the application the
clerk shall issue a judgment summons in the
prescribed form requiring the judgment debtor
to appear at the time and place mentioned in

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à
la présente loi.

« créancier judiciaire » La personne qui a droit à
la créance judiciaire. “*judgment creditor*”

« débiteur judiciaire » Le débiteur de la créance
judiciaire. “*judgment debtor*”

« greffier » Le greffier de la Cour suprême.
“*clerk*”

« interrogatoire » Interrogatoire prévu par la
présente loi. “*examination*”

« jugement » Prononcé ordonnant le paiement
d’une somme d’argent, qu’il s’agisse de créances,
de dommages-intérêts ou de dépens devant tout
tribunal au Yukon. “*judgment*” *L.R., ch. 26, art. 1*

Arrestation effectuée sous le régime de la présente loi

2 Malgré toute autre loi ou toute règle de
droit au Yukon, nul ne peut être arrêté ou
emprisonné lors d’une procédure d’exécution ou
d’une procédure définitive au civil, sauf de la
manière prévue par la présente loi. *L.R., ch. 26,
art. 2*

Citation sur jugement

3(1) Sous réserve du paragraphe (2), tout
créancier judiciaire peut, avant ou après
l’exécution, demander au greffier de faire
interroger sous serment le débiteur judiciaire; le
greffier décerne alors une citation sur jugement
établie en la forme prescrite exigeant que le
débiteur comparaisse aux date, heure et lieu y

the summons to be examined under oath with respect to the judgment debtor's estate and effects, and

- (a) any and what property the judgment debtor has which by law is liable to be taken in execution on the judgment;
- (b) the property and means the judgment debtor had when the debt or liability was incurred which was the subject of the action in which judgment has been obtained;
- (c) the property and means the judgment debtor still has of discharging the judgment;
- (d) the disposal the judgment debtor has made of any property since contracting the debt or incurring the liability; and
- (e) any and what debts are owing to the judgment debtor.

(2) If a judgment for a sum exceeding \$100 is obtained in the Supreme Court, no judgment summons shall be issued before an execution against the goods and chattels of the judgment debtor has been returned *nulla bona*. *R.S., c.26, s.3.*

Service of summons

4 A judgment summons shall be served in the same manner as a writ of summons. *R.S., c.26, s.4.*

Application for subsequent judgment summons

5 On application by a judgment creditor to the clerk for a second or subsequent judgment summons, the clerk shall issue the judgment summons on the judgment creditor's filing an affidavit that all or part of the judgment is unsatisfied, and

- (a) that the judgment debtor was not examined on the judgment summons that issued immediately previously to the one applied for; or

fixés afin d'être interrogé sous serment relativement à ses biens ainsi :

- a) qu'à tout bien en sa possession qui peut légalement faire l'objet de mesures d'exécution judiciaire;
- b) qu'à ses biens et moyens en sa possession au moment où a pris naissance la dette ou l'obligation objet de l'action dans laquelle le jugement a été obtenu;
- c) qu'aux biens et moyens dont il continue de disposer pour satisfaire au jugement;
- d) qu'à toute aliénation de ses biens effectuée depuis qu'a pris naissance la dette ou l'obligation;
- e) qu'à toutes créances qu'il détient.

(2) Dans le cas où la Cour suprême prononce un jugement pour une somme supérieure à 100 \$, la citation sur jugement ne peut être délivrée avant que le bref d'exécution contre les objets et chatels du débiteur judiciaire ne soit rapporté inexécuté pour carence. *L.R., ch. 26, art. 3*

Signification de la citation

4 La citation sur jugement doit être signifiée comme s'il s'agissait d'un bref d'assignation. *L.R., ch. 26, art. 4*

Demande d'autres citations sur jugement

5 Le greffier saisi de demandes supplémentaires de citation sur jugement par un créancier judiciaire les décerne sur dépôt d'un affidavit du créancier attestant que le jugement est inexécuté en tout ou en partie et que :

- a) ou bien le débiteur judiciaire n'a pas été interrogé lors de la citation précédente;
- b) ou bien 90 jours se sont écoulés depuis son interrogatoire dans l'affaire pour laquelle la citation est demandée. *L.R., ch. 26, art. 5*

(b) that 90 days have elapsed since the judgment debtor was examined in the case in which the judgment summons is being applied for. *R.S., c.26, s.5.*

Dismissal of judgment summons

6 The judgment debtor may, before being examined, show cause why the judgment summons should be dismissed and on sufficient cause being shown the judge may dismiss the judgment summons. *R.S., c.26, s.6.*

Examination to be in chambers

7 Unless the judge otherwise directs the examination shall be held in the judge's chambers. *R.S., c.26, s.7.*

Judge may examine debtor on oath

8 The judge may, at an examination, examine on oath the judgment debtor and any other witness the judge considers relevant to the matter. *R.S., c.26, s.8.*

Adjournment of examination

9 The judge may, from time to time, adjourn the examination and may also, unless the judgment debtor enters into a bond in favour of the judgment creditor with securities to the satisfaction of the judge to attend at the time and place to which the examination is adjourned, commit the judgment debtor to jail until the time set for the adjourned hearing. *R.S., c.26, s.9.*

Penalty for failure to attend and give evidence

10(1) If a person summoned to appear at an examination

(a) does not appear as required by the summons and fails to show sufficient reason for not appearing; or

(b) appears but refuses to be sworn or to declare any of the things concerning which the person is examined under this Act,

Rejet de la citation sur jugement

6 Le débiteur judiciaire peut, avant d'être interrogé, expliquer pourquoi la citation sur jugement devrait être rejetée; s'il est convaincu par la preuve présentée à cet effet, le juge peut la rejeter. *L.R., ch. 26, art. 6*

Lieu de l'interrogatoire

7 Sauf indication contraire par le juge, l'interrogatoire a lieu dans le cabinet du juge. *L.R., ch. 26, art. 7*

Interrogatoire par le juge

8 Lors de l'interrogatoire, le juge peut interroger sous serment le débiteur judiciaire et tout autre témoin qu'il estime nécessaire en l'espèce. *L.R., ch. 26, art. 8*

Ajournement de l'interrogatoire

9 Le juge peut suspendre l'interrogatoire; il peut également ordonner l'emprisonnement du débiteur judiciaire jusqu'à la reprise de l'interrogatoire, à moins que celui-ci ne souscrive un cautionnement au profit du créancier judiciaire offrant des garanties que le juge estime suffisantes pour assurer sa présence aux date, heure et lieu de la reprise de l'interrogatoire. *L.R., ch. 26, art. 9*

Sanction pour défaut de comparaître

10(1) Le juge peut ordonner l'emprisonnement pour une période maximale de 60 jours de toute personne citée à comparaître à un interrogatoire et qui :

a) ou bien ne comparaît pas et ne justifie pas les raisons de son absence;

b) ou bien, ayant comparu, refuse d'être assermentée ou de se soumettre à l'interrogatoire au titre de la présente loi.

the judge may order the person to be committed to jail for a period not exceeding 60 days.

(2) If it appears to the judge, either on examination or by other evidence, that

- (a) the debt which forms the subject of the judgment was fraudulently contracted;
- (b) the credit was obtained under false pretences;
- (c) the judgment debtor contracted the debt without having at the time any reasonable expectation of being able to pay it;
- (d) any other fraudulent circumstances have occurred in connection with the contracting of the debt;
- (e) the judgment debtor has made any fraudulent disposition of any property; or
- (f) the debt arose out of any tort,

the judge may order the judgment debtor to be committed to jail for a period not exceeding 60 days. *R.S., c.26, s.10.*

Judge may order debtor to pay debt

11(1) On the conclusion of an examination, or at any stage thereof with the consent of the parties, the judge may order the judgment debtor to pay the debt, together with any costs of examination which may be awarded against the judgment debtor immediately or at a set future time, or to pay it by instalments of those amounts and at those times as the judge may determine.

(2) If on examination it appears to the satisfaction of the judge that the debt was incurred outside the Yukon, no order shall be made against the judgment debtor.

(3) The costs of and incidental to a judgment summons shall be costs in the cause, unless the judge otherwise directs. *R.S., c.26, s.11.*

(2) Le juge peut ordonner l'emprisonnement du débiteur pour une période maximale de 60 jours, s'il constate l'un des faits suivants par suite de l'interrogatoire ou autrement :

- a) la dette objet du jugement a été contractée frauduleusement;
- b) le crédit a été obtenu par un faux semblant;
- c) le débiteur judiciaire a contracté la dette sans avoir eu à ce moment aucune possibilité raisonnable de remboursement;
- d) d'autres circonstances frauduleuses entourent la naissance de la dette;
- e) le débiteur judiciaire a effectué frauduleusement une aliénation de biens;
- f) la dette a résulté d'un délit. *L.R., ch. 26, art. 10*

Ordonnance de paiement

11(1) À la fin de l'interrogatoire — ou avant, mais sur consentement des parties —, le juge peut ordonner au débiteur judiciaire soit de payer la dette ainsi que les frais de l'interrogatoire auxquels il peut être condamné immédiatement ou à une date future certaine, soit de les payer par versements, dont il fixe le montant et la périodicité.

(2) Ne peut être rendue d'ordonnance contre le débiteur judiciaire, si, à l'interrogatoire, le juge constate que la dette a pris naissance à l'extérieur du Yukon.

(3) Sauf indication contraire du juge, les frais afférents à une citation sur jugement sont les dépens de l'affaire. *L.R., ch. 26, art. 11*

Order without examination

12 A judge may, at any time after judgment with the consent of the judgment creditor and judgment debtor, make an order under section 11 without examination of the judgment debtor. *R.S., c.26, s.12.*

Debtor may be committed for failure to comply with order

13 If the judgment debtor fails to comply with an order made under section 11 or 12, the judgment creditor may on affidavit or the affidavit of another person on the judgment creditor's behalf who has full knowledge of the facts, obtain ex parte from the judge an order committing the judgment debtor to jail for a period not exceeding 60 days. *R.S., c.26, s.13.*

Execution of order of commitment

14(1) If an order of commitment has been made under section 13, it shall be delivered to the sheriff and the sheriff or anyone authorized by the sheriff shall arrest the judgment debtor and convey the judgment debtor to the jail until the judgment debtor is discharged pursuant to this Act or otherwise by due course of law.

(2) Except if the absence of the judgment debtor from the Yukon makes it impossible to execute, no order of commitment shall have any force or effect after the expiration of three months from the date it was made unless it has been duly executed during that period.

(3) The cost of maintenance of any judgment debtor who is committed to jail under this Act shall be borne by the judgment creditor who shall deposit the amount, not to exceed \$4.50 per day, with the sheriff before the order of commitment is executed and the cost of maintenance shall be added to the judgment debt. *R.S., c.26, s.14.*

Ordonnance sans interrogatoire

12 Sur consentement du créancier judiciaire et du débiteur judiciaire, le juge peut, à tout moment après le jugement, rendre l'ordonnance prévue à l'article 11 sans procéder à l'interrogatoire du débiteur. *L.R., ch. 26, art. 12*

Emprisonnement du débiteur pour non-respect de l'ordonnance

13 Sur défaut du débiteur judiciaire de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 11 ou 12, le créancier judiciaire peut, sur dépôt d'un affidavit souscrit par lui-même ou par une autre personne pour son compte qui a pleinement connaissance des faits, obtenir du juge une ordonnance *ex parte* condamnant le débiteur à un emprisonnement maximal de 60 jours. *L.R., ch. 26, art. 13*

Exécution de l'ordonnance d'emprisonnement

14(1) L'ordonnance d'emprisonnement rendue en application de l'article 13 est remise au shérif, lequel, ou toute personne qu'il autorise, arrête le débiteur judiciaire et le conduit en prison où il est détenu jusqu'à ce qu'il soit libéré en application de la présente loi ou de toute autre façon suivant l'application régulière de la loi.

(2) Sauf si l'absence du débiteur judiciaire du Yukon rend son exécution impossible, l'ordonnance d'emprisonnement n'a d'effet que pour trois mois à compter de la date où elle est rendue, à moins qu'elle n'ait été régulièrement exécutée durant cette période.

(3) Le coût d'entretien du débiteur judiciaire emprisonné en application de la présente loi est à la charge du créancier judiciaire, lequel remet au shérif une somme maximale de 4,50 \$ par jour avant l'exécution de l'ordonnance, cette somme étant ajoutée à la créance judiciaire. *L.R., ch. 26, art. 14*

Release of committed debtor

15(1) If a judgment debtor imprisoned under this Act has satisfied the judgment debt and a certificate of satisfaction signed by the clerk is presented to the director of corrections, the judgment debtor shall be discharged.

(2) A judge may, on any ground arising after an order of commitment that appears sufficient, direct that the judgment debtor be discharged from custody. *R.S., c.26, s.15.*

Imprisonment not to affect other remedies

16 No imprisonment under this Act shall impair the judgment or extinguish the debts or deprive the judgment creditor of any right to take out execution against the judgment debtor. *R.S., c.26, s.16.*

No counsel fee allowed on judgment summons

17 No counsel fee shall be allowed on any judgment summons or a proceeding thereon. *R.S., c.26, s.17.*

Action becomes action in Supreme Court

18 On the issuing of a judgment summons the action or proceeding in which the judgment was obtained becomes for the purposes of this Act an action in the Supreme Court, and except as otherwise provided in this Act the practice and procedure and the costs and fees payable in connection therewith shall be those in force in the Supreme Court under the lowest scale of costs and fees. *R.S., c.26, s.18.*

Libération du débiteur emprisonné

15(1) Si le débiteur judiciaire emprisonné en application de la présente loi a acquitté la dette judiciaire et qu'un certificat d'acquittement signé par le greffier est présenté au directeur du service correctionnel, celui-ci doit le libérer.

(2) Un juge peut, pour tout motif qui le convainc à la suite de l'ordonnance d'emprisonnement, ordonner la libération du débiteur judiciaire. *L.R., ch. 26, art. 15*

Maintien des autres réparations

16 L'emprisonnement prévu par la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au jugement, d'éteindre les créances ou de priver le créancier judiciaire de ses droits à l'exécution forcée contre le débiteur judiciaire. *L.R., ch. 26, art. 16*

Restrictions quant aux honoraires d'avocat

17 Il ne peut être accordé d'honoraires d'avocat pour les citations sur jugement ou les procédures qui en découlent. *L.R., ch. 26, art. 17*

Assimilation

18 Dès la délivrance d'une citation sur jugement, l'action ou la procédure dans laquelle le jugement a été obtenu est assimilée, pour l'application de la présente loi, à une action devant la Cour suprême; sauf disposition contraire de la présente loi, la pratique et la procédure, ainsi que les frais et dépens afférents, sont les mêmes que ceux de ce tribunal, le tarif le plus bas des frais et dépens s'appliquant toutefois. *L.R., ch. 26, art. 18*